

## 日本と中国の外来語比較

Comparison between the foreign words in Chinese and  
Japanese

ホ チュ

Qu He

82-272: Intermediate Japanese II

## はじめに

私のトピックは日本の外来語で、日本の外来語と外国の日本語のことについて書こうと思う。私は中国出身だから、特に中国と日本のことを比較する。このトピックを選んだ理由は、日本語には外来語がたくさんあることは知っているが、しかしどうして日本人が外来語を使うのかよくわからない。そしてなぜ最近外国で使っている日本語が増えたのか、そういうことを書きたいと思う。

## 日本の外来語

日本の外来語は、一般的にカタカナで外国の単語を表記する。明治時代以降、日本語には西洋からの外来語が増加した。この前、私は日本の外来語は大抵英語とっていたが、ほかの国から来た外来語もたくさんあることを知った時、少しびっくりした。美術はフランス語、科学はドイツ語、音楽はイタリア語起源の外来語が多い。例えばクロッキー (croquis、速写画) はフランス語、チタン (titan、英語は titanium) はドイツ語、ソロ (solo、独奏) はイタリア語だ。西洋だけではなく、朝鮮語や、中国語や、梵語などアジアの言葉の外来語も、日本語には存在している。

英語は表音文字なので、外来語をアルファベットで表記することができる。日本語では、外来語が表音のカタカナを使って、表記する。昔日本語には、そういうやり方もある。例えば漢字の発音で、アメリカを亜米利加で、イギリスは英吉利で書く。表意の例がコンペイトー (ポルトガル語の confeito) を金平糖で、ガラスを硝子で翻訳する。今もう亜米利加や英吉利が使えないけど、「米国」と「英国」が残された。そしてワープロで「ガラス」を入力すれば、「硝子」に変換することは、面白いと思う。

日本では、和製外来語という言葉がある。和製外来語は日本で作られた外来語だ。例えば「OL」は「office lady」、「省エネ」は省エネルギーだ。「ソロデビュー」のようなイタリア語の「ソロ」とフランス語の「デビュー」を組み合わせる時もある。たしかに私の国にもこのような言葉もある。でも日本語のほうがすごく多いと思う。

## 中国の外来語

私の国、中国では、表意文字を使うので、あるいは外国語の発音を漢字でまねる、あるいは中国語で外来語の意味を翻訳する。例えば「Television」は「電視（電力と視覚）」、「Internet」は「互聯網（繋がっているネットワーク）」、「Printer」は「打印机（印刷機械）」だ。新しい技術があれば、その翻訳した単語を見て、言葉の意味と機械の使い方が大抵分かる。しかし時々翻訳できない外国語単語がある。そういう時発音を漢字でまねるしかない。例えば「Coca-Cola」の翻訳は「可口可樂」だ。いつもそういうふうに漢字で外来語を表示できるけど、条件がある。中国語の翻訳には、「信」、「達」と「雅」、三つのルールがある。「信」は信用できる、翻訳した文字の意味が間違いないこと、「達」は流暢さ、中国語らしいことで、「雅」は言葉の美しさだ。「可口可樂」は発音をまねるだけでなく、「可口」は「おいしい」で、「可樂」は「楽しい」、いい意味がある。その「信」、「達」と「雅」のルールがあるので、中国語の外来語翻訳は、日本語より難しいと思う。

中国には、すくないけど、和製英語のような二つの言語を組み合わせた言葉もある。例えば「Internet」のもう一つの翻訳「因特网」は、声の「因特 (yin-te)」と意味の「网 (ネットワーク)」から作られた。

### 日本人ゲストと話したこと

この前の会話セッションの時に、日本人ゲストからいろいろなことを聞いていた。まず日本では、特に技術者の中に外来語の人気の高い。技術用語には翻訳できない単語、あるいは難しい言葉が多い。そして外国の学者と話すやすいため、外来語をよく使う。私の国にもそうだ。特にIT領域に、外来語と英語は普通だと思う。そして日本人は、漢字が難しいので、カタカナの外来語は簡単だと思う。しかし中国にはみんな漢字だけを使うだから、その問題がない。日本語には意味が変わった外来語がある。「テンション」や、「マンション」や、「シャーペン」など、意味が断然違い言葉もある。本来なら「Tension」は「Pressure」の意味だが、日本語の「テンション高い」は「気分がいい」と言うことで、英語の「Stressed」と関係ない。

### おわりに

日本語と中国語を比較すれば、中国人は日本人ほど外来語を使わない。私の意見では、日本と西洋の交流が早くて、外来語を導入するチャンスが多い。そして文化的に外来語が日本人によって使いやすい。昔から日本は他の国と文化と言語の交流が普通だから、外来語を使う時に文化的の壁がないと思う。中国人は新しい外来語を話す時に、よく遠

慮する。最後に中国語には漢字のルールあるので、日本語のカタカナ外来語より翻訳することが難しい。